



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Piazza Carlo Rosselli 27/28- I-53100 Siena
Tel. +39.0577.240369; +39.0577.240315
Fax +39.0577.240380;+39.0577.240383

DADR

**Dipartimento di Ateneo
per la Didattica e la Ricerca**

Centro DITALS

**Certificazione di competenza
in didattica dell'italiano a stranieri**

Call for papers

Subtitling and Intercultural Communication.

European Languages and beyond

International Conference

Venue: Università per Stranieri di Siena

Date: February 27th, 2014

Invited speakers:

Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London)

Yves Gambier (University of Turku)

Henrik Gottlieb (University of Copenhagen)

David Katan (Università del Salento)

Scientific and Organising Committee: Michela Baldo, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli, Stefania Semplici, Donatella Troncarelli, Andrea Villarini

Contacts: baldo@unistrasi.it, buffagni@unistrasi.it

Organized by the Università per Stranieri di Siena, this one day conference aims to bring together - under the umbrella of Intercultural Communication Studies and Audiovisual Translation Studies - researchers who are particularly sensitive to cross-cultural issues in subtitling.

The conference aims to explore key concerns associated with subtitling and intercultural communication with a particular focus on European languages such as English, German, Italian and Spanish, in order to promote the cross-fertilization of practices, ideas and theoretical approaches.

The idea to investigate subtitling from an intercultural perspective, and also with reference to language teaching, is due to the fact that the Università per Stranieri di Siena, the promoter of this initiative, has been actively engaged for many years in these areas of research. In addition to this, recent studies have correlated the relevance of new technologies (of which subtitling is an example) with language learning, creating new scenarios which involve an increasing number of people with different languages and cultures. Other subject areas have developed an interest in subtitling: from translation studies to linguistics to studies on communication for the deaf and hard of hearing.

The purpose of the conference is therefore to gather scholars of various disciplines who share a common interest for the phenomena under analysis, in order to discuss these specific research topics:

- 1) subtitles for language learners;
- 2) subtitles for the deaf and hard of hearing;
- 3) *fansubbing* and/or/versus professional subtitling.

We are inviting presentations on how these three forms of subtitling relate to intercultural communication in the languages mentioned above within the scope of the themes listed below (but not limited to them):

- 1) socio-political, ethic and cultural aspects;
- 2) self-representation and representation of the other;
- 3) stereotyping and deconstruction of stereotypes;
- 4) miscommunication;
- 5) teaching and/or learning intercultural competence;
- 6) language as a cultural marker (e.g. English, dialects, other languages).

The conference will address key questions which have been raised by audiovisual translation, language teaching and intercultural communication studies, with the aim of enlarging borders and enriching past representations.

Official languages of the conference: Italian and English.

Proposals:

Papers are allotted 20-minute slots to be followed by a short discussion. Abstracts of 300 words should be sent to: baldo@unistrasi.it and buffagni@unistrasi.it by the 15th October 2013. Notification of acceptance will be sent by the 15th November 2013.

Abstracts should be accompanied by the presenter's name, affiliation and short biography (3-5 lines).

Publication:

Papers accepted for the conference will be considered for publication, following a peer-review process, in an edited collection appearing in the new series "*InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*" by the publishing house ETS (Pisa). The deadline for submission of final articles for this publication is the 27th February (the day of the conference).

Important Dates:

Deadline for sending abstracts: October 15th, 2013

Notification of acceptance: November 15th, 2013

Deadline for sending full articles: February 27th, 2014.



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Piazza Carlo Rosselli 27/28- I-53100 Siena
Tel. +39.0577.240369; +39.0577.240315
Fax +39.0577.240380;+39.0577.240383

DADR

**Dipartimento di Ateneo
per la Didattica e la Ricerca**

Centro DITALS

**Certificazione di competenza
in didattica dell'italiano a stranieri**

Call for papers

Sottotitoli e comunicazione interculturale.

Lingue europee e oltre

Convegno internazionale

Sede: Università per Stranieri di Siena

Data: 27 Febbraio 2014

Relatori principali:

Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London)

Yves Gambier (University of Turku)

Henrik Gottlieb (University of Copenhagen)

David Katan (Università del Salento)

Comitato scientifico-organizzativo: Michela Baldo, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli, Stefania Semplici, Donatella Troncarelli, Andrea Villarini

Contatti: baldo@unistrasi.it, buffagni@unistrasi.it

Organizzato dall'Università per Stranieri di Siena, questo convegno, che si svolgerà nell'arco di una giornata, riunisce – sotto l'egida degli studi sulla comunicazione interculturale e di quelli sulla traduzione audiovisiva – ricercatori e studiosi che si interessano in particolar modo a tematiche di natura interculturale in relazione ai sottotitoli.

Il convegno si prefigge infatti di esplorare concetti chiave associati ai sottotitoli e alla comunicazione interculturale con particolare riferimento a lingue europee come il francese, l'italiano, lo spagnolo e il tedesco. Lo scopo è quello di favorire lo scambio reciproco di pratiche, idee e approcci teorici.

L'idea di prendere in esame i sottotitoli da una prospettiva interculturale, anche in riferimento alla didattica delle lingue, nasce dal fatto che l'Università per Stranieri di Siena, promotrice dell'iniziativa, opera da anni proprio in questi settori di ricerca. Studi recenti, inoltre, hanno messo in relazione la rilevanza delle nuove tecnologie (di cui i sottotitoli costituiscono un esempio) con l'apprendimento linguistico, creando nuovi scenari che riguardano un numero crescente di persone di lingue e culture diverse. Altri ambiti di ricerca si sono poi interessati ai sottotitoli: dalla traduttologia alla linguistica, fino alla comunicazione per sordi e ipoudenti.

Il convegno ha dunque lo scopo di riunire studiosi di varie discipline, accomunati dall'interesse per i fenomeni in questione, affinché si confrontino in particolare sui seguenti ambiti di studio:

1. sottotitoli e apprendimento linguistico;
2. sottotitoli per sordi e ipoudenti;
3. *fansubbing* anche in rapporto ai sottotitoli professionali.

I contributi dovrebbero tener conto di come queste tre forme di sottotitoli si leghino alla comunicazione interculturale nell'ambito delle lingue coinvolte e in relazione ai seguenti temi che potranno servire da spunti di riflessione:

1. aspetti socio-politici, etici e culturali;
2. rappresentazione di sé e dell'altro;
3. stereotipi e decostruzione degli stereotipi;
4. problemi di comunicazione e fraintendimenti;
5. strategie di sviluppo della competenza interculturale;
6. lingua come demarcatore culturale (inglese, dialetti, altre lingue).

Il convegno intende rispondere alle domande sollevate dagli studi sulla traduzione audiovisiva e sulla comunicazione interculturale, anche in prospettiva didattica, allo scopo di superare vecchi confini e rappresentazioni.

Lingue ufficiali della conferenza: italiano e inglese.

Contributi:

Le presentazioni dovranno durare 20 minuti; ad esse seguirà un breve spazio per la discussione.

Gli abstracts, di 300 parole circa, dovranno essere inviati a: baldo@unistrasi.it e buffagni@unistrasi.it entro il 15 Ottobre 2013. La notifica di accettazione sarà inviata entro il 15 novembre 2013.

Gli abstracts dovranno essere accompagnati dal nome della/del proponente, dalla denominazione dell'ente di appartenenza e da una breve biografia (di 3-5 righe).

Pubblicazione:

I contributi accettati per il convegno potranno essere selezionati attraverso un processo di *peer-review* per la loro pubblicazione all'interno della Collana "*InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*" per i tipi della ETS di Pisa. La scadenza per l'invio degli articoli completi per tale pubblicazione è il 27 febbraio 2014 (il giorno del convegno).

Date importanti:

Scadenza invio abstracts: 15 ottobre 2013

Notifica di accettazione della relazione: 15 Novembre 2013

Scadenza invio articoli completi: 27 Febbraio 2014.